Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I osądzę go w zarazie i we krwi. I ulewny deszcz i kamienie gradu, ogień i siarkę\* spuszczę na niego i na jego oddziały i na liczne ludy, które z nim będą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osądzę go! Dotknę go zarazą i poleje się krew! Spuszczę na niego i na jego wojska, i na liczne ludy, które z nim przybędą, ulewny deszcz i grad kamieni. Spuszczę na niego ogień i siarkę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I osądzę go zarazą i krwią, ześlę ulewny deszcz i kamienie gradu, ogień i siarkę — na niego, na jego wojska i na liczne ludy, które z nim *będą*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będę się z nim sądził morem i krwią, a deszcz gwałtowny i grad kamienny, ogień i siarkę spuszczę nań, i na wojska jego, i na wiele narodów, które z nim będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A osądzę go morem i krwią, i deszczem gwałtownym, i kamieniem wielkim. Ogniem i siarką dżdżyć będę nań i na wojsko jego, i na narodów wiele, które są z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wymierzę im karę przez zarazę i krew, i ulewę, i grad [jakby] kamieni. Ogień i siarkę ześlę jak deszcz na niego i na jego wojsko, i na rozliczne ludy, które są z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem osądzę go przez zarazę i przelew krwi; spuszczę na niego i jego hufce oraz liczne ludy, które są z nim, ulewny deszcz i grad, ogień i siarkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osądzę go przez zarazę i krew. Ześlę ulewny deszcz i kamienie gradowe. Ogień i siarkę spuszczę na niego, na jego oddziały i na liczne narody, które z nim będą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonam sądu nad nim przez zarazę i krew. Ześlę ulewny deszcz i wielki grad. Ogień i siarkę spuszczę na niego, na jego oddziały i na liczne narody, które z nim będą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osądzę go przez zarazę i krew. Ześlę ulewę i kamienie gradowe, ogień i siarkę spuszczę na niego, na jego oddziały i na liczne ludy, które będą z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я його судитиму смертю і кровю і дощем, що топить, і камінням граду, і зішлю огонь і сірку на нього і на всіх, що з ним, і на численні народи, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozprawię się z nim morem i krwią; spuszczę na nich na jego lotne zastępy, na liczne ludy, co przy nim będą – ulewny deszcz i kamienny grad, ogień i siarkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będę się z nim sądzić zarazą i krwią; a na niego oraz na jego hufce i na liczne ludy, które z nim będą, spuszczę zatapiającą ulewę i bryły gradu, ogień i siarkę. |

1. 1) <x>730 20:9</x> [↑](#footnote-ref-2)